GUIDE GRATUIT

# Comprendre une lettre officielle espagnole sans tout traduire

Presque toutes disent la même chose dans le même ordre. Si vous savez où regarder, deux minutes suffisent pour savoir si un délai court.

## 1 · Les papiers à réunir d'abord

Réunissez tout avant de commencer. Presque chaque étape de ce guide s'arrête sur un seul document manquant, et repartir de zéro coûte plus cher qu'attendre un jour.

- L'enveloppe, avec le cachet ou l'avis de remise : c'est la date de notification qui compte, pas celle du texte.
- Toute la première page, avec l'organisme, votre nom, le dossier et la référence.
- Le dernier paragraphe, où vivent le délai et le recours : cherchez plazo, recurso et días.
- Toute lettre antérieure du même dossier, s'il y en a une.
- Votre référence cadastrale ou votre plaque, selon l'objet de la lettre.

## 2 · L'ordre des démarches

1. Regardez d'abord qui écrit. Une mairie, un organisme de recouvrement, l'administration fiscale et un tribunal n'ont ni les mêmes délais ni les mêmes conséquences.
2. Cherchez la date de notification, pas celle de la signature. Les délais administratifs courent à partir du lendemain de la notification, selon la loi 39/2015.
3. Identifiez le type : information, mise en demeure, proposition de décision, décision ou commandement de payer. Seuls les trois derniers serrent vraiment.
4. Trouvez le délai et inscrivez-le au calendrier le jour où vous ouvrez la lettre, avec une alarme une semaine avant.
5. Si c'est un avis d'imposition, regardez si vous êtes dans la période volontaire ou déjà en recouvrement forcé : la différence, c'est la majoration.

## 3 · Les erreurs que nous voyons revenir

- Garder la lettre pour quand on aura le temps. Le délai court depuis la notification, pas depuis la lecture.
- Jeter l'enveloppe. C'est parfois la seule preuve de la date d'arrivée.
- Confondre un avis d'information et une mise en demeure. L'un ne demande rien, l'autre demande quelque chose pour une date.
- Répondre par téléphone à ce qui demande une réponse écrite. Rien n'est tracé et le délai continue.

- Laisser une notification électronique sans l'ouvrir. Passé le délai, elle est réputée notifiée quand même.

## 4 · Où vous le vérifiez vous-même

Pages officielles, vérifiées le 22/09/2026. L'administration change ses écrans sans prévenir : si quelque chose ne colle pas, c'est la source officielle qui fait foi, pas ce guide.

- **Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común (notificaciones y plazos)**
  https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2015-10565
- **Suma Gestión Tributaria, el periodo de pago voluntario**
  https://www.suma.es/periodo-pago-voluntario
- **Suma Gestión Tributaria, la vía ejecutiva**
  https://www.suma.es/pago-ejecutiva
- **Sede Electrónica del Catastro**
  https://www.sedecatastro.gob.es/

### Si vous préférez que nous le fassions

| | |
|---|---|
| **29 € la lettre** | lue, traduite dans votre langue et expliquée par écrit |
| **59 € le formulaire** | préparé avec vous, avec la liste des pièces |
| **99 € le dossier** | vos papiers scannés, classés et indexés |

Nous ne sommes ni gestoría ni cabinet d'avocats, et nous ne signons ni ne déposons rien en votre nom comme représentant. Nous ne faisons pas de traduction assermentée : la nôtre est une traduction de travail, pour que vous compreniez, et elle ne vaut pas devant l'administration.

### Une question ? Un message suffit

Écrivez-nous sur WhatsApp au **+34 613 13 87 84** (wa.me/34613138784) et une personne vous répond. Demander ne coûte rien et n'engage à rien.

Guide d'information, ni conseil juridique ni conseil fiscal. contact@holaowners.com · holaowners.com